| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| S2 | 1980531 | <seg id="1">Lo privado off line es privado on line | <seg id="1">private off-line is private on line |  |
| S2 | 1980532 | <seg id="2">Privacidad. | <seg id="2">Privacy. |  |
| S2 | 1980513 | <seg id="3">De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española se trata de la cualidad de privado o "el ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión". | <seg id="3">According to the Dictionary of the Spanish Royal Academy is the quality of private or "the scope of the private life that it has a right to protect any intrusion." |  |
| S2 | 1980534 | <seg id="4">¿Qué es privado para un menor de 16 años? | <seg id="4">¿What private is younger than 16 years? |  |
| S2 | 1980515 | <seg id="5">¿Cómo aplica esta definición en su vida cotidiana y en las redes sociales? | <seg id="5">How to apply this definition in their daily lives and social networks? |  |
| S2 | 1980536 | <seg id="6">¿Entiende los peligros a los que está expuesto por ventilar en Internet situaciones que seguramente no compartiría fuera de línea? | <seg id="6">¿understands the dangers to which it is exposed by airing on the Internet situations is certainly not shared offline? |  |
| S2 | 1980537 | <seg id="7">elPeriódico entrevistó a cinco muchachos de entre diez y 15 años, usuarios frecuentes de la red. | <seg id="7">elperiódico interviewed five boys between 10 and 15 years, frequent users of the network. |  |
| S2 | 1980538 | <seg id="8">En cuatro de los casos, asociaron el término a "algo muy mío", en el plano personal, y "en la clave y nombre del usuario", cuando lo aplicaron a redes sociales. | <seg id="8">In four of the cases, joined the term "something very mine", in the personal level, and "in the key and user name", when applied to social networks. |  |
| S2 | 1980519 | <seg id="9">"Mis secretos más profundos no los subiría a un post", dice Jorge, de diez años, cuando intenta explicar el significado de privado en sitios como Facebook, Twitter, Hotmail y Windows Live Messenger, donde tiene cuentas desde hace dos años. | <seg id="9">"My deepest secrets not would rise to a post," says Jorge, ten years ago, when he tries to explain the meaning of private on sites like Facebook, Twitter, Hotmail and Windows Live Messenger, where it accounts for two years. |  |
| S2 | 19805310 | <seg id="10">"Son secretos muy secretos, mi mamá puede conocerlos, pero no todo el mundo", afirma. | <seg id="10">"secrets are very secrets, my mom can know, but not everyone," says. |  |
| S2 | 19805311 | <seg id="11">En FB subo imágenes bonitas o de juegos. | <seg id="11">In FB subsaharan nice images or games. |  |
| S2 | 19805212 | <seg id="12">También me entretengo con mis conocidos. | <seg id="12">I also entertain myself with my acquaintances. |  |
| S2 | 19805313 | <seg id="13">"No compartiría una foto que no sea mía, o de alguien que esté haciendo el ridículo", dice. | <seg id="13">"Not shared a photo that is not mine, or someone who is making the ridiculous," said. |  |
| S2 | 19805114 | <seg id="14">El niño reconoce que está mal publicar fotografías obscenas, de personas desnudas, de crímenes o escribir comentarios humillantes o violentos. | <seg id="14">The child recognizes that it is wrong to publish obscene photographs of naked people, crimes or write comments humiliating or violent. |  |
| S2 | 19805115 | <seg id="15">Jorge asegura conocer a los 35 amigos que tiene en FB y a sus nueve seguidores en Twitter. | <seg id="15">Jorge ensures meet the 35 friends in FB and its nine followers on Twitter. |  |
| S2 | 19805116 | <seg id="16">La mayoría son parientes. | <seg id="16">Most are relatives. |  |
| S2 | 19805317 | <seg id="17">La madre está incluida, tiene la clave de una de las cuentas. | <seg id="17">The mother is included, is the key to one of the accounts. |  |
| S2 | 19805318 | <seg id="18">Abrí Twitter para expresarme y escribir tweets interesantes. | <seg id="18">Opened Twitter to speak and write tweets interesting. |  |
| S2 | 19805219 | <seg id="19">"No sé si me contestan, yo solo los subo", añade. | <seg id="19">"I do not know if they answer me, I alone go up them", adds. |  |
| S2 | 19805120 | <seg id="20">"Las redes sociales son entretenidas, puedo hablar con parientes lejanos o con mis amigos de manera rápida", indica. | <seg id="20">"Social networks are entertaining, I can speak with distant relatives or with my friends quickly," says. |  |
| S2 | 19805121 | <seg id="21">No duda en contestar que nunca aceptaría una solicitud de una persona desconocida. | <seg id="21">He does not hesitate to answer that would never accept a request for an unknown person. |  |
| S2 | 19805122 | <seg id="22">Ni le haría caso a alguien que le recomendara a un extraño. | <seg id="22">Nor would do if someone to recommend to a stranger. |  |
| S2 | 19805223 | <seg id="23">El caso de José, de 14 años, es diferente. | <seg id="23">The case of José, of 14 years, is different. |  |
| S2 | 19805224 | <seg id="24">El adolescente posee cuentas abiertas en Hotmail, Facebook, My Space y Ask, en esta última admite no conocer a 20 de las personas agregadas en su lista de amigos. | <seg id="24">The adolescent possesses open accounts in Hotmail, Facebook, My Space and Ask, in the latter last one admits not knowing 20 of the people added in its list of friends. |  |
| S2 | 19805125 | <seg id="25">"No me asusta, porque tenemos algo en común, la música por ejemplo", indica. | <seg id="25">"I am not afraid, because we have something in common, music, for example," says. |  |
| S2 | 19805126 | <seg id="26">Según el muchacho, ninguno se le ha insinuado ni le ha pedido la dirección de su casa o su número de teléfono. | <seg id="26">According to the boy, neither he nor has hinted he has asked for the home address or phone number. |  |
| S2 | 19805227 | <seg id="27">"Si me presionaran o me lo exigieran simplemente los saco de mi cuenta", reconoce. | <seg id="27">"If they pressed me or required it to me simply I take them of my account", recognizes. |  |
| S2 | 19805328 | <seg id="28">José se hizo seguidor de Ask, luego de leer una recomendación en Twitter. | <seg id="28">Jose was follower of Ask, after reading a recommendation in Twitter. |  |
| S2 | 19805129 | <seg id="29">Al muchacho no le son ajenas las experiencias de lo que hoy se conoce como ciberbullying. | <seg id="29">The boy would not are outside the experiences of what is now known as ciberbullying. |  |
| S2 | 19805130 | <seg id="30">A un conocido de una mi amiga lo estaban extorsionando en una red social. | <seg id="30">An acquaintance of my friend were extorting on a social network. |  |
| S2 | 19805131 | <seg id="31">Lo amenazaban y le exigían dinero. | <seg id="31">They threatened him and demanded money. |  |
| S2 | 19805232 | <seg id="32">"Nunca supo quién era", asegura. | <seg id="32">It never knew who was", assures. |  |
| S2 | 19805133 | <seg id="33">La víctima, según José, no cerró la cuenta. | <seg id="33">The victim, according to Joseph, not closed the account. |  |
| S2 | 19805134 | <seg id="34">"Solo le puso privacidad". | <seg id="34">"It only put privacy." |  |
| S2 | 19805135 | <seg id="35">Luego explica una serie de pasos para configurar la cuenta de manera segura. | <seg id="35">Then explains a series of steps to configure the account safely. |  |
| S2 | 19805136 | <seg id="36">A diferencia de Jorge, este chico subiría fotos de conocidos en situaciones incómodas o embarazosas. | <seg id="36">Unlike George, this guy would rise photos of known in uncomfortable or embarrassing situations. |  |
| S2 | 19805337 | <seg id="37">Sí lo haría, si me cae mal o le llevo ganas. | <seg id="37">Yes it would, if i falls ill or have you feel. |  |
| S2 | 19805338 | <seg id="38">"Aunque sé que eso es ciberbullying", afirma. | <seg id="38">"Although i know that this is ciberbullying," says. |  |
| S2 | 19805339 | <seg id="39">Preguntas clave | <seg id="39">key questions |  |
| S2 | 19805140 | <seg id="40">Marielos Porras, maestra de inglés y licenciada en Educación y Aprendizaje, considera que para orientar a los niños y a los adolescentes debe entenderse que el propósito de las redes sociales es informar. | <seg id="40">Marielos Porras, teacher of English and a degree in Education and Learning, considers that to guide children and adolescents must be understood that the purpose of social networks is to report. |  |
| S2 | 19805241 | <seg id="41">"Internet surgió como un medio para buscar información, pero con el aparecimiento de estos sitios cambiaron las reglas del juego", menciona. | <seg id="41">"Internet rose as a means to look for information, but with the aparecimiento of these places changed the rules of the game", mentions. |  |
| S2 | 19805242 | <seg id="42">Porras señala que el académico Marc Prensky, máster en Pedagogía por la Universidad de Yale y autor de la obra Nativos e Inmigrantes Digitales, acuñó estos términos para explicar el fenómeno. | <seg id="42">Porras indicates that the academician Marc Prensky, master in Pedagogy through the University of Yale and author of the Natives work and Digital Immigrants, minted these terms to explain the phenomenon. |  |
| S2 | 19805143 | <seg id="43">Los nativos digitales son ellos, los niños y jóvenes que nacieron con la tecnología. | <seg id="43">The digital natives are them, children and young people who were born with technology. |  |
| S2 | 19805144 | <seg id="44">"Nosotros somos los inmigrantes digitales que tenemos que enseñarles a ellos, cuando todavía estamos aprendiendo", dice. | <seg id="44">"We are digital immigrants that we need to teach them, when we are still learning," he says. |  |
| S2 | 19805345 | <seg id="45">Comenta que el tema es complejo, "porque les estamos pidiendo que tengan un criterio definido sobre qué conviene o no difundir, publicar o decir a una edad que la madurez no da para eso". | <seg id="45">says that the issue is complex, "because we are asking to have a criteria defined on what it or not to disseminate, publish or say to an age that the maturity does not provide for that". |  |
| S2 | 19805246 | <seg id="46">"También que sean selectivos cuando lo que más les importa es ser populares, tener miles de amigos sin pensar en las consecuencias", añade. | <seg id="46">"Also that they are selective when what more imports them is to be popular, to have thousands of friends without thinking about the consequences", adds. |  |
| S2 | 19805147 | <seg id="47">Según la especialista, la manera más eficaz de enseñar qué es privacidad a niños y adolescentes es a través de preguntas que los hagan reflexionar. | <seg id="47">According to the specialist, the most effective way to teach what privacy to children and adolescents is through questions that make them think. |  |
| S2 | 19805148 | <seg id="48">"Decirles que no lo haga no sirve", agrega. | <seg id="48">"Tell them not to do it does not," he added. |  |
| S2 | 19805149 | <seg id="49">A continuación, Porras enumera algunas opciones: Hay cosas que no le contarías a un extraño, ¿por qué lo haces en Internet? | <seg id="49">Then, Porras lists some options: There are things that you do not contarías to a stranger, why you do on the Internet? |  |
| S2 | 19805250 | <seg id="50">O, ¿te gustaría que publiquen una foto de ti como la que publicaste de un amigo? | <seg id="50">O, would you like them to publish a photo of you as the one that you published of a friend? |  |
| S2 | 19805251 | <seg id="51">¿Sabes lo que los otros publican sobre ti? | <seg id="51">Do you know what the other ones publish on you? |  |
| S2 | 19805152 | <seg id="52">Cuando etiquetas fotos de fiestas, ¿pediste permiso a las otras personas para etiquetarlas? | <seg id="52">When labels photos of parties, do you have requested permission from the other people to label them? |  |
| S2 | 19805353 | <seg id="53">Y una más, ¿todos necesitan saber lo qué estás haciendo cada momento? | <seg id="53">AND a more, are all need to know what you are doing each time? |  |
| S2 | 19805354 | <seg id="54">Otro punto es hacerles ver que deben actuar on line como lo hacen off line. | <seg id="54">Another point is to see that they must act on line as they do off-line. |  |
| S2 | 19805355 | <seg id="55">Son las mismas reglas. | <seg id="55">are the same rules. |  |
| S2 | 19805256 | <seg id="56">"Uno fuera de Internet actúa con respeto, moralidad y otros principios, igual debe ser en las redes sociales", afirma. | <seg id="56">"One out of the Internet acts with respect, morality and other principles, in the same way it must be in the social nets", states. |  |
| S2 | 19805357 | <seg id="57">Vigilancia | <seg id="57">Monitoring |  |
| S2 | 19805258 | <seg id="58">Estuardo Guardia, catedrático universitario, profesor de primaria y consultor educativo, comenta que resulta indispensable que los padres de familia lean a conciencia las políticas de las redes sociales. | <seg id="58">Estuardo Guardia, university head of department, teacher of primary one and educational consultant, comments that it is indispensable that the family fathers read the policies of the social nets to conscience. |  |
| S2 | 19805259 | <seg id="59">Al comprender cada uno de los incisos ellos tienen fundamentos sólidos para conversar con sus hijos sobre las implicaciones de abrir una cuenta en Internet. | <seg id="59">When understanding each of the digressions they have solid bases to converse with its children on the implications of opening an account in the Internet. |  |
| S2 | 19805360 | <seg id="60">"Por ejemplo, la edad y lo que está permitido compartir o publicar", dice. | <seg id="60">"For example, age and what is permitted share or publish," says. |  |
| S2 | 19805361 | <seg id="61">De acuerdo con Guardia, resulta clave recordar a los hijos la lección de "no hables con extraños". | <seg id="61">according to Guard, is a key remind children the lesson of "not talk to strangers". |  |
| S2 | 12759421 | <seg id="1">Inician curso que explora el "Fin del mundo" | <seg id="1">They initiate course that explores the "End of the world" |  |
| S2 | 12759432 | <seg id="2">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="2">each week, the students explore topics as apocalyptic nuclear war, zombies, viruses and germs, and global warming. |  |
| S2 | 12759433 | <seg id="3">Este semestre, cuando el profesor en religión Stuart Charmé decidió impartir un curso sobre el fin del mundo, sabía que contaba con un anzuelo irresistible: El fin de la "larga cuenta regresiva" del Calendario Maya, el 21 de diciembre, al que se han aferrado muchas personas como una prueba de que se viene el fin del mundo. | <seg id="3">This semester, when the professor in religion Stuart Charmé decided to provide a course on the end of the world, knew that it had a fishhook irresistible: The end of the "long countdown" the Mayan Calendar, the December 21, who have clung many people as a proof of that has been the end of the world. |  |
| S2 | 12759424 | <seg id="4">Pero Charmé no tenía idea de lo que le esperaba en el siguiente par de meses: El cataclísmico huracán Sandy, un precipicio fiscal que algunos han llamado "deudarmagedón" y un creciente conflicto que involucra a Israel, el lugar donde los teóricos cristianos del fin de los tiempos creen que se iniciará el Apocalipsis. | <seg id="4">But Charmé did not have idea about what waited for him in the following couple of months: The cataclysmic hurricane Sandy, a fiscal precipice that some have called "deudarmagedón" and an increasing conflict that involves Israel, the place where the Christian theoreticians of the end of the times think that the Apocalypse will begin. |  |
| S2 | 12759435 | <seg id="5">"No me di cuenta de que este iba a ser el semestre más apocalíptico que ha habido", dijo Charmé esta semana a los estudiantes de la Universidad Rutgers-Camden (Nueva Jersey). | <seg id="5">"Not i realized that this was going to be the half more apocalyptic that there has been," said Charmé this week to students of Rutgers University-Camden, New Jersey). |  |
| S2 | 12759436 | <seg id="6">Si uno analiza lo que ha estado sucediendo en el mundo hoy en día como si estuviéramos a 30 días y contando, este ha sido un periodo realmente bueno. | <seg id="6">If one examines what has been happening in the world today as if we were to 30 days and counting, this has been a period really good. |  |
| S2 | 12759437 | <seg id="7">Y recuerden que malo es bueno para aquellos de mentalidad apocalíptica. | <seg id="7">and remember that evil is good for those of mentality apocalyptic. |  |
| S2 | 12759428 | <seg id="8">Y él no es único profesor que ofrece cursos sobre el "fin del mundo" este semestre, en teoría el último de la historia. | <seg id="8">And he is not an only teacher that offers courses on the "end of the world" this semester, in theory the last one of the history. |  |
| S2 | 12759439 | <seg id="9">En Temple, el profesor adjunto Barry Vacker está impartiendo el curso "Medios, Cultura y el fin del mundo". | <seg id="9">In Temple, the assistant professor Barry Vacker is providing the course "Means, Culture and the end of the world". |  |
| S2 | 127594310 | <seg id="10">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="10">each week, the students explore topics as apocalyptic nuclear war, zombies, viruses and germs, and global warming. |  |
| S2 | 127594211 | <seg id="11">"Analizamos por qué estas ideas proliferan con el tiempo", dijo, y la manera en que ofrecen escenarios hipotéticos que guían cierta conducta humana. | <seg id="11">"We analyze why these ideas proliferate with time", said, and the way in which they offer hypothetical stages that guide a certain human behavior. |  |
| S2 | 127594312 | <seg id="12">Si el material nuclear cae en manos de terroristas, por ejemplo, podría estallar una guerra. | <seg id="12">If nuclear material falls into the hands of terrorists, for example, could erupt a war. |  |
| S2 | 127594213 | <seg id="13">Este mes los estudiantes analizaron películas con temas apocalípticos y exploraron cómo se comparan con ejemplos de la vida real. | <seg id="13">This month the students analyzed films with apocalyptic subjects and explored how they are compared with examples of the real life. |  |
| S2 | 127594214 | <seg id="14">"He tratado de informar a los estudiantes sobre lo que es posible, probable, creíble e imposible", dijo Vacker. | <seg id="14">"I have tried to inform the students on what is possible, probable, believable and impossible", said Vacker. |  |
| S2 | 127594215 | <seg id="15">En el campus principal de la Universidad Estatal de Pensilvania, el profesor de Historia de Latinoamérica Matthew Restall y su colega Amara Solari, una profesora adjunta de Historia del Arte y Antropología, han hecho equipo para impartir un curso, titulado solamente "El fin del mundo". | <seg id="15">In the main campus of the State University of Pennsylvania, the teacher of History of Latin America Matthew Restall and its colleague Amara Solari, an associate professor of Art History and Anthropology, have made team to impart a course, titled only the end of the world. |  |
| S2 | 127594116 | <seg id="16">"No agregamos '2012' para contar siempre con la opción de impartir el curso de nuevo, en caso de que el mundo no se acabe", dijo Restall. | <seg id="16">"Do not add '2012' for always having the option to teach the course again, in the event that the world will not end," said Restall. |  |
| S2 | 127594217 | <seg id="17">Pese a la "inminente ruina", los estudiantes deben estudiar, generar proyectos y tomar exámenes finales. | <seg id="17">In spite of the "imminent ruin", the students must study, generate projects and take final examinations. |  |
| S2 | 127594218 | <seg id="18">En Penn State, el examen final será tomado en víspera del Apocalipsis, lo que no deja a los estudiantes otra opción más que trabajar "hasta la misma noche en que se supone que el mundo termina", dijo Restall. | <seg id="18">In Penn State, the final examination will be taken in day before of the Apocalypse, what does not leave to the students one option more to work "until the same night in which it is meant that the world finishes", said Restall. |  |
| S2 | 127594119 | <seg id="19">Los cursos resultaron bastante populares. | <seg id="19">The courses were quite popular. |  |
| S2 | 127594220 | <seg id="20">"Se saturó en dos horas", dijo Restall sobre su curso para estudiantes con alto promedio, que se llenó con 35 estudiantes. | <seg id="20">It "was saturated in two hours", said Restall on its course for students with high average, which filled up with 35 students. |  |
| S2 | 127594321 | <seg id="21">Recibimos mensajes por correo electrónico durante semanas y semanas antes del inicio del semestre, de personas que preguntaban si aún había lugar. | <seg id="21">receive messages by e-mail for weeks and weeks before the start of the semester, of people who wondered if there were still place. |  |
| S2 | 127594122 | <seg id="22">Los estudiantes, por su parte, aseguran que el curso es uno de los más interesantes. | <seg id="22">The students, for their part, ensure that the course is one of the most interesting. |  |
| S2 | 127594123 | <seg id="23">"Me resulta fascinante ver lo que hacen las personas para consolarse a sí mismas", dijo Bridgid Robinson, una estudiante de la carrera en Religión y Sociología de 23 años de Haddonfield, Nueva Jersey, en Rutgers-Camden. | <seg id="23">"I find it fascinating to see what people are doing to console themselves to themselves," said Bridgid Robinson, a student from the race on Religion and Sociology of 23 years of Haddonfield, New Jersey, at Rutgers-Camden. |  |
| S2 | 127594324 | <seg id="24">Y es que la mentalidad apocalíptica, secular o religiosa, es sólo cuestión de consuelo o de la ausencia del mismo. | <seg id="24">AND is that the apocalyptic mentality, secular or religious, is just a matter of consolation or the absence of the same. |  |
| S2 | 127594225 | <seg id="25">Will Wekesa, un estudiante de la carrera de Psicología y Enfermería, de 25 años, dijo haber visto todas las películas apocalípticas. | <seg id="25">Will Wekesa, a student of the race of Psychology and Nursing, of 25 years, made out that he had seen all the apocalyptic films. |  |
| S2 | 127594326 | <seg id="26">"Nunca había escuchado sobre una clase que pudiera enseñar eso", indicó. | <seg id="26">"had never heard on a class that could teach that," said. |  |
| S2 | 127594227 | <seg id="27">Lo disfruto. | <seg id="27">I enjoy it. |  |
| S2 | 127594328 | <seg id="28">Pero ningún estudiante entrevistado - y mucho menos un profesor - dijo creer en la fecha de caducidad del 21 de diciembre. | <seg id="28">but no student interviewed - and much less a professor - said he believes in the expiry date of December 21. |  |
| S2 | 127594329 | <seg id="29">"Nuestro primer proyecto trató sobre la profecía maya y de cierta manera lo desacreditamos", dijo Julie Zeglen, estudiante de último año en Temple, de 21 años y de West Chester. | <seg id="29">"Our first project was on the prophecy mesh and in some way what we," said Julie Zeglen, a student of last year in Temple, 21 years and West Chester. |  |
| S2 | 127594130 | <seg id="30">Los mayas nunca predijeron el fin del mundo; es tan solo un punto clave en el calendario, dijo Restall. | <seg id="30">The Mayans never predicted the end of the world; it is just a key point on the calendar, Restall said. |  |
| S2 | 127594331 | <seg id="31">Pero acotó que existe una ansiedad apocalíptica en la cultura occidental, que se remonta a varios siglos, en que la gente reacciona a los cambios a su alrededor prediciendo el fin del mundo. | <seg id="31">but noted that there is an apocalyptic anxiety in the western culture, which goes back several centuries, in which people react to changes around predicting the end of the world. |  |
| S2 | 127594132 | <seg id="32">Internet ha causado un auge de estas especulaciones. | <seg id="32">The Internet has caused a boom of these speculations. |  |
| S2 | 127594133 | <seg id="33">"En otros lados la gente no piensa en esto", dijo. | <seg id="33">"Elsewhere, people do not think about this," he said. |  |
| S2 | 127594134 | <seg id="34">En mayormente en el mundo de habla inglesa. | <seg id="34">In mostly in the English-speaking world. |  |
| S2 | 127594235 | <seg id="35">Joseph Dougherty, un profesor de religión de la Universidad La Salle que imparte cursos en las Filipinas este año, respondió rápidamente a la pregunta de si sabía sobre algún curso sobre el "fin del mundo" ahí. | <seg id="35">Joseph Dougherty, a teacher of religion of the University La Salle that imparts courses in the Philippines this year, answered quickly to the question of whether it knew on any course on the "end of the world" there. |  |
| S2 | 127594236 | <seg id="36">"Las Filipinas no participan en el fin del mundo", escribió, insinuando una excepción de una autoridad superior. | <seg id="36">"The Philippines does not take part in the end of the world", wrote, insinuating an exception of a superior authority. |  |
| S2 | 127594237 | <seg id="37">Tenemos un indulto del Papa. | <seg id="37">We have a pardon of the Pope. |  |
| S2 | 127594138 | <seg id="38">Restall hizo notar que a lo largo de los años se ha hablado de muchos días del juicio final, y dijo que si no pasa nada el 21 de diciembre, "la gente comenzará a pensar de inmediato en la próxima fecha" o a filosofar que el 21 de diciembre es el inicio de un período de siete años al cabo de los cuales se acabará el mundo. | <seg id="38">Restall noted that over the years there has been talk of many days of the final judgment, and said that if nothing happens on 21 December, "people will start to think immediately on the next date" or philosophizing that on 21 December is the beginning of a seven-year period after which will end the world. |  |
| S2 | 127594239 | <seg id="39">Estudiantes y profesores se están tomando a la ligera la fecha. | <seg id="39">Students and teachers are taking the date quickly. |  |
| S2 | 127594240 | <seg id="40">Varios dijeron que piensan ir a fiestas "del fin del mundo". | <seg id="40">Several said that they think to go to parties "of the end of the world". |  |
| S2 | 127594241 | <seg id="41">"Tal vez llame a algunos amigos para que nos riamos juntos", comentó Samira Ford, estudiante de comunicaciones de 20 años. | <seg id="41">"It perhaps calls to some friends so that we laugh together", commented on Samira Ford, student of communications of 20 years. |  |
| S2 | 27566211 | <seg id="1">Muertes por sida hoy son causa de detección tardía | <seg id="1">Deaths from AIDS are now because of late detection |  |
| S2 | 27566212 | <seg id="2">Fabrizio tenía 21 años de edad cuando le confirmaron el resultado de la prueba: SIDA positivo. | <seg id="2">Fabrizio was 21 years old when he confirmed the result of the test: AIDS positive. |  |
| S2 | 27566213 | <seg id="3">"Fue como si me cayera una bomba", refiere al rememorar el momento del anuncio, que el médico intentaba hacer "más suavecito", sin éxito evidente. | <seg id="3">"It was as if I dropped a bomb," referring to the recalling the moment of the announcement, that the doctor was trying to do more "suavecito" without apparent success. |  |
| S2 | 27566214 | <seg id="4">El muchacho lo ocultó a su familia. | <seg id="4">The boy hid it to his family. |  |
| S2 | 27566225 | <seg id="5">Decidió hacerse cargo solo de su enfermedad y comenzó a informarse sobre ella; con tal empeño que ya festejó su cumpleaños 43. | <seg id="5">He decided to be seen alone of its illness and started to inform itself about it; with such a determination that it already celebrated its birthday 43. |  |
| S2 | 27566236 | <seg id="6">Es, sin duda, uno de los pacientes más antiguos de la Unidad de VIH del Hospital Civil de Guadalajara (HCG), a la que llegó en 1994 después de varias batallas. | <seg id="6">is, without doubt, one of the patients older than the unity of HIV of Civil Hospital in Guadalajara (HCG), which came in 1994 after several battles. |  |
| S2 | 27566237 | <seg id="7">Fabrizio vive con el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) desde hace 22 años, algo difícil de imaginar a principios de los 90, cuando había muchas dudas, pocas opciones de tratamiento y más estigma. | <seg id="7">Fabrizio lives with the human immunodeficiency virus (HIV) for 22 years, something difficult to imagine at the beginning of the 90, when there were many doubts, few treatment options and more stigma. |  |
| S2 | 27566228 | <seg id="8">Entonces, hasta el director de una clínica del IMSS evitó despedirse de él "porque traía una cortada". | <seg id="8">Then, even the director of a private hospital of the IMSS avoided saying goodbye to it "because it brought a cutover". |  |
| S2 | 27566229 | <seg id="9">Entonces, tener sida era sinónimo de muerte. | <seg id="9">Then, to have AIDS was synonymous with death. |  |
| S2 | 275662310 | <seg id="10">Ahora es posible sobrevivir a este síndrome y hacerlo con calidad de vida. | <seg id="10">is now possible survive this syndrome and do so with quality of life. |  |
| S2 | 275662111 | <seg id="11">Sin embargo, ignorantes de su enfermedad, aún muchas personas llegan cuando el virus ya ha causado estragos, "agotado" su sistema inmunológico y son víctimas de infecciones oportunistas. | <seg id="11">However, ignorant of his illness, many people still come when the virus has already caused havoc, "exhausted" their immune system and are victims of opportunistic infections. |  |
| S2 | 275662112 | <seg id="12">A 31 años de la aparición del sida en el mundo, al menos de los primeros casos reportados, "el gran logro significa en este momento que la sobrevida de un paciente que inicia tratamiento en forma oportuna y la sobrevida de la población general, es exactamente igual", indicó el jefe de la Unidad de VIH del HCG, Jaime Andrade Villanueva, tras referir que esta información fue avalada en abril de este año en una publicación científica prestigiada. | <seg id="12">At 31 years of the onset of AIDS in the world, at least for the first cases reported, "the great achievement means at this point that the survival of a patient who starts treatment in a timely manner and the survival of the general population, it is exactly the same," said the head of the HIV Unit of the HCG, Jaime Andrade Villanueva, after referring to this information was endorsed in April this year in a prestigious scientific publication. |  |
| S2 | 275662113 | <seg id="13">Infectólogo y experto en VIH/sida, Andrade Villanueva comentó que desde el año 2008, los científicos habían concluido que el sida no era una sentencia fatal, pero los años de sobrevivencia y la calidad de vida dependen del grado de afectación al sistema inmunológico que presentan los pacientes al iniciar el diagnóstico, con mejor expectativa para quienes no son usuarios de drogas: de hasta 30 años con un conteo de 200 CD4 y de 50 años, cuando reportan 500 CD4. | <seg id="13">Infectólogo and expert on HIV / AIDS, Andrade Villanueva said that since 2008, scientists had concluded that AIDS was not a fatal judgment, but the years of survival and quality of life depend on the degree of involvement in the immune system with patients at the start of the diagnosis, with best expectation for those who are not drug users: Up to 30 years with a 200 CD4 count and 50 years ago, when CD4 500 reported. |  |
| S2 | 275662314 | <seg id="14">En palabras simples, lo anterior significa que quien recibe el diagnóstico de VIH positivo a los 25 años de edad, bajo estos términos "mientras se mantenga en control podrá vivir sin problemas hasta los 75 años", explicó el entrevistado. | <seg id="14">In simple words, this means that those who receives the diagnosis of HIV positive in the 25 years old, under these terms "as long as in control can live without problems until the 75 years," explained the interviewee. |  |
| S2 | 275662115 | <seg id="15">Para dimensionar este avance, cabe recordar que la esperanza de vida de los mexicanos hoy es de 76 años en promedio. | <seg id="15">For sizing this progress, it should be remembered that the life expectancy of Mexicans today is 76 years on average. |  |
| S2 | 275662216 | <seg id="16">Si bien la mortalidad ha bajado significativamente en los últimos años, en el caso de México, el número de personas que mueren de sida bajó de 6,678 casos en 2007 a 4,862 en 2011 (reporte anual de ONUSIDA), también es cierto que desde la aparición del sida, 60 por ciento de los pacientes en la base de datos nacional han fallecido. | <seg id="16">Although the mortality has lowered significantly in the last years, in the case of Mexico, the number of people that die of AIDS lowered of 6.678 cases in 2007 to 4.862 in 2011 (annual report of ONUSIDA), it is also true that from the appearance of AIDS, 60 per cent of the patients in the national database have died. |  |
| S2 | 275662317 | <seg id="17">Sólo en Jalisco 255 personas fallecieron en 2011, y van 187 muertes hasta mayo de este año; no obstante se asegura que hay acceso universal a los fármacos antirretrovirales desde 2005. | <seg id="17">Only in Jalisco 255 people died in 2011, and van 187 deaths until May of this year; however it ensures that there are universal access to antiretroviral drugs since 2005. |  |
| S2 | 275662218 | <seg id="18">- ¿Por qué sigue habiendo muertes? | <seg id="18">- Why do there keep being deaths? |  |
| S2 | 275662219 | <seg id="19">- A mí me parece que el problema no es de acceso a tratamiento. | <seg id="19">- It seems to me that the problem is not of access to treatment. |  |
| S2 | 275662120 | <seg id="20">Así lo visualizo, así nos ha sucedido en nuestro hospital. | <seg id="20">This view, so we happened in our hospital. |  |
| S2 | 275662321 | <seg id="21">Al menos en los últimos 12 años no hemos tenido desabasto de medicamento el problema es que los pacientes llegan muy avanzados porque desconocen su estado de infección, o sea, en etapas tardías de la enfermedad. | <seg id="21">at least in the last 12 years we have not been development of medicine, the problem is that patients get very advanced because they know their HIV status, or, in later stages of the disease. |  |
| S2 | 275662322 | <seg id="22">Dio un dato contundente: "Nueve de cada diez pacientes llegan cuando ya presentan alguna infección oportunista lo que se tiene que hacer para tener un mayor impacto sobre la mortalidad global, es hacer diagnósticos más tempranos y, por lo tanto, se tienen que ofrecer pruebas de detección de manera masiva, a todas las personas que lo requieran". | <seg id="22">gave a blunt: "nine out of ten patients arrive when already have some opportunistic infection which will have to do to have a greater impact on the overall mortality, is to make diagnoses more early and, therefore, you have to provide evidence of detection massively, all persons who require". |  |
| S2 | 275662223 | <seg id="23">En su propuesta coinciden especialistas y funcionarios del Consejo Estatal de Prevención del Sida en Jalisco (Coesida), también los propios pacientes, como Fabrizio, quien acudió a hacerse la prueba a un laboratorio particular, sólo motivado porque lo había hecho un amigo y, pese a su corta edad, ya estaba en etapa de sida e incluso padeció sarcoma de Kaposi, un tumor canceroso que es una de las complicaciones comunes. | <seg id="23">In its proposal specialists and civil servants of the State Board of Advice of Prevention of the AIDS in Jalisco coincide (Coesida), also the patients themselves, as Fabrizio, who went to do the test to a particular laboratory, only motivated to because it had done it a friend and, in spite of its short age, it was already in AIDS stage and even it suffered sarcoma of Kaposi, a cancerous tumor that is one of the common complications. |  |
| S2 | 275662324 | <seg id="24">Todo cambia cuando sabes que tienes sida. | <seg id="24">Everything changes when you know that you have aids. |  |
| S2 | 275662125 | <seg id="25">Algunos piensan que se van a morir y no quieren saber nada. | <seg id="25">Some people think that they are going to die and do not want to know anything. |  |
| S2 | 275662126 | <seg id="26">"Si ya me voy a morir, mejor me reviento tres veces a la semana", dicen no en mi caso. | <seg id="26">"If I am going to die, the better I reviento three times a week," they say not in my case. |  |
| S2 | 275662127 | <seg id="27">El cambio fue para mejorar, me alimento bien, hago ejercicio, tomo los medicamentos. | <seg id="27">The change was to improve, I food well, I exercise, I take the drugs. |  |
| S2 | 275662128 | <seg id="28">A la fecha, sus padres sólo saben que padeció cáncer. | <seg id="28">To date, their parents only know that suffered from cancer. |  |
| S2 | 275662329 | <seg id="29">Vivo una vida normal, como cualquiera. | <seg id="29">live a normal life, as any. |  |
| S2 | 275662130 | <seg id="30">"Trabajo, tengo muchas actividades, viajo, tengo una vida sexual activa, pero corresponsable, me cuido a mí y a la otra persona", enumeró Fabrizio, quien aceptó compartir su intimidad con MILENIO JALISCO para motivar con su testimonio a quienes hoy, en el marco del Día Mundial del Sida, tienen miedo. | <seg id="30">"I work, I have many activities, I travel, I have an active sex life, but shares, I would certainly myself and the other person," listed Fabrizio, who agreed to share their intimacy with Milenio JALISCO to motivate his testimony to those who today, in the framework of the World AIDS Day, they are afraid. |  |
| S2 | 275662231 | <seg id="31">Que se hagan la prueba, si tuvieron riesgo, que entre más pronto sepan si son VIH positivos, es mejor y si ya tienen el diagnóstico, que aprendan que pueden vivir como cualquier persona, siendo responsables. | <seg id="31">That the test is done, if they had risk, that between sooner know if they are HIV positive, is better and if they already have the diagnosis, that they learn that they can live as any person, being responsible. |  |
| S2 | 275662232 | <seg id="32">Ése, su mensaje, resume el lema de batalla al sida este 2012. | <seg id="32">That one, its message, summarizes the motto of battle to AIDS this 2012. |  |
| S2 | 275662233 | <seg id="33">Condones tras el mostrador | <seg id="33">Condoms after the counter |  |
| S2 | 275662234 | <seg id="34">Grandes son los huecos que hay entre los programas de salud y el ciudadano común, sostuvo Ricardo Salazar, periodista tapatío quien ha asumido la causa en torno al VIH. | <seg id="34">Big are the hollows that there are among the health programs and the common citizen, held Ricardo Salazar, tapatío journalist who has assumed the cause about the HIV. |  |
| S2 | 275662235 | <seg id="35">Y el más grande es en prevención. | <seg id="35">And the biggest is in prevention. |  |
| S2 | 275662236 | <seg id="36">En los lugares dedicados a esta tarea "efectivamente se ha incrementado el reparto de condones, antes nos daban de uno o dos, ahora nos dan paquetes de a cien, y eso está muy bien pero resulta que hay quienes hoy, todavía, no tienen acceso a un condón", dijo. | <seg id="36">In the places dedicated to this task "indeed the distribution of condoms has been increased, before gave us of one or two, now give us packets of to a hundred, and that is very well but it works out that there is who today, yet, they do not have access to a condom", said. |  |
| S2 | 275662337 | <seg id="37">Entre los más vulnerables a nuevas infecciones están los adolescentes. | <seg id="37">Among the most vulnerable to new infections are adolescents. |  |
| S2 | 275662238 | <seg id="38">"¿Para qué los quieres?" es pregunta común, con sorna y juicios de valor de trabajadoras sociales, orientadores escolares, empleados de farmacias y personal de salud, a la que no se quieren exponer los adolescentes, aseguró el comunicador. | <seg id="38">"For what you want them?" common question, with slyness and valuable judgments of social workers, school advisers, is employees of drugstores and staff of health, of which the adolescents do not want to run the risk, insured the communicator. |  |
| S2 | 275662239 | <seg id="39">Propuso reorientar este ineficaz reparto; que los condones no estén sólo tras los mostradores y esos cien se encuentren en despachadores de baños públicos de los sitios que frecuentan los jóvenes. | <seg id="39">He suggested reorienting this inefficient distribution; that the condoms are not only after the counters and those hundred are public in despachadores of baths of the places that the youngsters frequent. |  |
| S2 | 275662240 | <seg id="40">No es motivar la promiscuidad. | <seg id="40">It is not to cause the promiscuity. |  |
| S2 | 275662141 | <seg id="41">Ni se trata de pagarles las chelas y el motel, como respondió el gobernador Emilio González, al preguntarle si habría reparto de preservativos en su Administración. | <seg id="41">Nor is paying them the chelas and motel, and said the governor Emilio González, to ask him if he would have distribution of condoms in his administration. |  |
| S2 | 275662342 | <seg id="42">"Así no es la sexualidad, lo mejor es acercar los condones a quienes ya practican una actividad sexual", apuntó. | <seg id="42">"So it is not the sexuality, the best is to bring the condoms to those who already practiced a sexual activity," it said. |  |
| S2 | 275662343 | <seg id="43">Claves En Jalisco | <seg id="43">Keys in Jalisco |  |
| S2 | 275662244 | <seg id="44">Hay 13,435 casos acumulados (12,158 de sida y 1,317 de VIH). | <seg id="44">There are 13.435 cases accumulated (12.158 of AIDS and 1.317 of HIV). |  |
| S2 | 275662245 | <seg id="45">El estado es 4° lugar nacional en casos nuevos y acumulados de sida y 13° de VIH. | <seg id="45">The state is 4° national place in cases new and accumulated of AIDS and 13° of HIV. |  |
| S2 | 275662146 | <seg id="46">92% de los contagios corresponde a la vía sexual, 6% a la vía sanguínea y 2% a la vía perinatal. | <seg id="46">92% of the contagion corresponds to the sexually, 6% to the blood and 2% in the perinatal route. |  |
| S2 | 275662347 | <seg id="47">Se estima que 50 mil personas pueden estar viviendo con VIH ya que por un caso registrado hay de 4 a 5 personas que no lo saben. | <seg id="47">is estimated that 50 thousand people may be living with HIV because in a case registered there from 4 to 5 persons that do not know. |  |